

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода ДПП.Ф.9

Специальность: 050303.65 - Иностранный язык

Специализация: не предусмотрено

Квалификация выпускника: учитель иностранного языка и второго иностранного языка

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Агеева А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая рассматривается в совокупности ее составляющих: речевой, языковой и социокультурной компетенций, т.е. формирование способности и реальной готовности осуществлять обиходное и профессиональное общение средствами французского языка.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов различных жанров;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.9 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050303.65 Иностранный язык и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Дисциплина ДПП.Ф.9 "Теория и практика перевода" относится к федеральному компоненту дисциплин профильной подготовки. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению функций преподавателя по основному иностранному языку, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса "Теория и практика перевода" основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения курса, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК (общекультурные компетенции)	не предусмотрено
ОПК (профессиональные компетенции)	не предусмотрено
ПК (профессиональные компетенции)	не предусмотрено
СК	не предусмотрено

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные этапы истории перевода и современное состояние теории перевода;
- основные проблемы и трудности, связанные с переводом с одного языка на другой;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода	9	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Перевод публицистических текстов	9	2-3	0	4	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов	9	4	2	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде	9	5	2	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Перевод в истории цивилизации	9	6	0	2	0	домашнее задание устный опрос
6.	Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика	9	7	0	2	0	домашнее задание устный опрос
7.	Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода	9	8	0	2	0	домашнее задание устный опрос
8.	Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода	9	9	0	2	0	контрольная работа устный опрос
9.	Тема 9. Методы описания процесса перевода	10	1	2	0	0	устный опрос
10.	Тема 10. Категории теории перевода	10	2	0	2	0	домашнее задание устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода	10	3	2	0	0	устный опрос
12.	Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия	10	4	0	2	0	домашнее задание устный опрос
13.	Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований	10	5	0	2	0	домашнее задание устный опрос
14.	Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций	10	6	0	2	0	домашнее задание устный опрос
15.	Тема 15. Операции с единичными понятиями	10	7	0	2	0	домашнее задание устный опрос
16.	Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации	10		0	2	0	домашнее задание устный опрос
17.	Тема 17. Типология переводческих ошибок	10		0	2	0	контрольная работа устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в теорию перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.

Тема 2. Перевод публицистических текстов

практическое занятие (4 часа(ов)):

омонимы, паронимы, метафоричность

Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

ранние английские работы по переводу, английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж. Ферс, М.А.К. Хэллiday), переводческая концепция Дж. Кэтфорда, вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка, интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.

Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде

лекционное занятие (2 часа(ов)):

сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Жана Дарбельне, Жорж Мунэн как переводовед, интерпретативная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер, переводческие труды Жана Делила

Тема 5. Перевод в истории цивилизации

практическое занятие (2 часа(ов)):

попытки периодизации истории перевода, прерывистость истории перевода во времени и в пространстве; время возникновения перевода, переводческий опыт и мифы; появление первых письменных переводов; периодизация истории переводов текстов священного писания; шедевры библейских переводов: Септуагинта; переводческая деятельность св. Иеронима, Вульгата; перевод Библии Мартина Лютера; английские переводы Библии. Перевод административных документов.

Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика

практическое занятие (2 часа(ов)):

переводческие взгляды Цицерона, Иеронима, Доле; основные положения переводческой концепции Этьена Доле; направления изучения письменного перевода как одной из форм литературной деятельности; начала переводческой критики, трактат Л.Бруни о переводе; критика Французской академии; трактат Жоашема Дю Белле "Защита и прославление французского языка"; переводческая деятельность Ж.Амио; взгляды на перевод прециозного направления во Франции.

Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

французское влияние на развитие русской словесности; переводческий опыт Канады; возникновение современной теории перевода; связи теории перевода с литературоведением, лингвистикой, сопоставительной стилистикой; предмет и объект теории перевода, системный подход к изучению перевода. Художественный перевод с рус. на фр. язык, переводческий комментарий

Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

взаимодействие перевода с окружающей средой; иерархичность системы перевода и множественность описаний; перевод как интерпретация, семиотика; поиск единицы перевода; единицы перевода, единицы языка, единицы смысла, переводческие решения. Последовательный перевод ораторской речи

Тема 9. Методы описания процесса перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

модель перевода, определение; ситуативная (денотативная) модель перевода; трансформационная модель перевода; семантическая модель перевода; приёмы перевода; лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации

Тема 10. Категории теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

эквивалентность; понятие и концепт, денотат и референт; объективное и субъективное в переводе, эквивалентность и адекватность; многоуровневые теории эквивалентности; формальная и динамическая эквивалентность, прагматический инвариант; эквивалентность как нормативная категория, оценка перевода с точки зрения адекватности и эквивалентности, эквивалентность и закономерные соответствия. Перевод художественного произведения с франц. на рус.яз: сопоставление, анализ

Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат, образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова

Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия

практическое занятие (2 часа(ов)):

перевод и интерференция, языковые универсалии; межъязыковая асимметрия, случайные межъязыковые омонимы; типология межъязыковой асимметрии; переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод художественного произведения с франц. на рус.яз: сопоставление, анализ

Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований

практическое занятие (2 часа(ов)):

трансформация и деформация; типологии трансформационных операций; семиотический подход к переводческим преобразованиям; прагматические и прагматически обусловленные преобразования; семантические преобразования. Перевод художественного произведения с рус. на франц. яз: сопоставление, анализ

Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций

практическое занятие (2 часа(ов)):

логические категории и семантические преобразования, отношение равнозначности объёмов понятий, объём и содержание понятий; подчинение и обобщение объёма понятий; ограничение объёма понятий, понятия с переменным содержанием; дифференциация; логическое отношение внеположенности; антонимические преобразования. Перевод художественного произведения с рус. на франц. яз: сопоставление, анализ

Тема 15. Операции с единичными понятиями

практическое занятие (2 часа(ов)):

перевод антропонимов, дублетные обозначения; передача имён античных героев, ономастика в метатекстах, конструирование имён собственных; образность ономастики и перевод, перевод топонимов; перевод реалий. Особенности художественного текста детективного жанра, перевод

Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации

практическое занятие (2 часа(ов)):

коммуникативная обусловленность структуры высказывания; пермутации, различия в членении картины события; стилистический аспект порядка слов, деформация как переводческая стратегия; деформация эстетической функции текста, деформация добавлением и опущением.

Тема 17. Типология переводческих ошибок

практическое занятие (2 часа(ов)):

типология ошибок, ошибки непонимания смыслов исходного текста; ошибки понимания "знак-понятие", "знак-сложное понятие"; ошибки на уровне "знак-суждение", ошибки понимания предметной ситуации; ошибки при перевыражении системы смыслов; стилистические ошибки.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода	9	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Перевод публицистических текстов	9	2-3	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов	9	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде	9	5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Перевод в истории цивилизации	9	6	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
6.	Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика	9	7	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
7.	Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода	9	8	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
8.	Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода	9	9	подготовка к контрольной работе	1	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
9.	Тема 9. Методы описания процесса перевода	10	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Категории теории перевода	10	2	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
11.	Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода	10	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
12.	Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия	10	4	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
13.	Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований	10	5	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций	10	6	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
15.	Тема 15. Операции с единичными понятиями	10	7	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
16.	Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации	10		подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
17.	Тема 17. Типология переводческих ошибок	10		подготовка к контрольной работе	1	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	1	устный опрос
Итого					36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в теорию перевода

устный опрос , примерные вопросы:

содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.

Тема 2. Перевод публицистических текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

анализ перевода газетно-информационного текста с франц.яз. на рус. (Label France fête ses dix ans): омонимы, паронимы, ссылки, метафоричность

Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов

устный опрос , примерные вопросы:

ранние английские работы по переводу, английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж. Ферс, М.А.К. Хэллидей), переводческая концепция Дж. Кэтфорда, вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка, интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.

Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде

устный опрос , примерные вопросы:

сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Жана Дарбельне, Жорж Мунэн как переводовед, интерпретативная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер, переводческие труды Жана Делила

Тема 5. Перевод в истории цивилизации

домашнее задание , примерные вопросы:

анализ перевода административных документов

устный опрос , примерные вопросы:

попытки периодизации истории перевода, прерывистость истории перевода во времени и в пространстве; время возникновения перевода, переводческий опыт и мифы; появление первых письменных переводов; периодизация истории переводов текстов священного писания; шедевры библейских переводов: Септуагинта; переводческая деятельность св. Иеронима, Вульгата; перевод Библии Мартина Лютера; английские переводы Библии.

Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика

домашнее задание , примерные вопросы:

Художественный перевод с рус. на фр. язык, переводческий комментарий: разбор перевода по Соколовой Г.Г. ?Москва? К.Симонов с.5, с.11 упр.1, 4 (пополнение словарного запаса), с.12 упр.1, 3, 4, 5, 7, 8, 10 (упр. для развития навыков перевода).

устный опрос , примерные вопросы:

переводческие взгляды Цицерона, Иеронима, Доле; основные положения переводческой концепции Этьена Доле; направления изучения письменного перевода как одной из форм литературной деятельности; начала переводческой критики, трактат Л.Бруни о переводе; критика Французской академии; трактат Жоашема Дю Белле ?Защита и прославление французского языка?; переводческая деятельность Ж.Амио; взгляды на перевод прециозного направления во Франции.

Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Последовательный перевод ораторской речи (Sketch), анализ

устный опрос , примерные вопросы:

французское влияние на развитие русской словесности; переводческий опыт Канады; возникновение современной теории перевода; связи теории перевода с литературоведением, лингвистикой, сопоставительной стилистикой; предмет и объект теории перевода, системный подход к изучению перевода.

Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода

контрольная работа , примерные вопросы:

паронимы, полисемия, терминология

устный опрос , примерные вопросы:

взаимодействие перевода с окружающей средой; иерархичность системы перевода и множественность описаний; перевод как интерпретация, семиотика; поиск единицы перевода; единицы перевода, единицы языка, единицы смысла, переводческие решения.

Тема 9. Методы описания процесса перевода

устный опрос , примерные вопросы:

модель перевода, определение; ситуативная (денотативная) модель перевода; трансформационная модель перевода; семантическая модель перевода; приёмы перевода; лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации

Тема 10. Категории теории перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

разбор перевода художественного произведения франц. автора на рус.яз.: Honoré de Balzac ?Eugénie Grandet ? (? La grande Nanon ?): сопоставление, анализ.

устный опрос , примерные вопросы:

эквивалентность; понятие и концепт, денотат и референт; объективное и субъективное в переводе, эквивалентность и адекватность; многоуровневые теории эквивалентности; формальная и динамическая эквивалентность, прагматический инвариант; эквивалентность как нормативная категория, оценка перевода с точки зрения адекватности и эквивалентности, эквивалентность и закономерные соответствия.

Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода

устный опрос , примерные вопросы:

перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат, образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова

Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия

домашнее задание , примерные вопросы:

разбор перевода художественного произведения франц. автора на рус.яз.: Honoré de Balzac ?Eugénie Grandet ? (? La grande Nanon ?): сопоставление, анализ.

устный опрос , примерные вопросы:

перевод и интерференция, языковые универсалии; межъязыковая асимметрия, случайные межъязыковые омонимы; типология межъязыковой асимметрии; переводческий эквивалент и художественный образ.

Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований

домашнее задание , примерные вопросы:

разбор перевода художественного произведения рус. автора на франц. яз.: Ф.М. Достоевский ?Вечный муж?, сопоставление, анализ.

устный опрос , примерные вопросы:

трансформация и деформация; типологии трансформационных операций; семиотический подход к переводческим преобразованиям; прагматические и прагматически обусловленные преобразования; семантические преобразования.

Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций

домашнее задание , примерные вопросы:

разбор перевода художественного произведения рус. автора на франц. яз.: Ф.М. Достоевский ?Вечный муж?, сопоставление, анализ.

устный опрос , примерные вопросы:

логические категории и семантические преобразования, отношение равнозначности объёмов понятий, объём и содержание понятий; подчинение и обобщение объёма понятий; ограничение объёма понятий, понятия с переменным содержанием; дифференциация; логическое отношение внеположенности; антонимические преобразования.

Тема 15. Операции с единичными понятиями

домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности художественного текста детективного жанра, перевод на рус.яз. ? Pars vite et reviens tard ? de Fred Vargas

устный опрос , примерные вопросы:

перевод антропонимов, дублетные обозначения; передача имён античных героев, ономастика в метатекстах, конструирование имён собственных; образность ономастики и перевод, перевод топонимов; перевод реалий.

Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации

домашнее задание , примерные вопросы:

Соколова Г.Г. стр. 129 перевод - ?Письмо? С. Иванов

устный опрос , примерные вопросы:

коммуникативная обусловленность структуры высказывания; пермутации, различия в членении картины события; стилистический аспект порядка слов, деформация как переводческая стратегия; деформация эстетической функции текста, деформация добавлением и опущением.

Тема 17. Типология переводческих ошибок

контрольная работа , примерные вопросы:

контроль ЛЕ, перевод выражений, отдельных фраз и связного текста, синонимия, терминология

устный опрос , примерные вопросы:

типология ошибок, ошибки непонимания смыслов исходного текста; ошибки понимания "знак-понятие", "знак-сложное понятие"; ошибки на уровне "знак-суждение", ошибки понимания предметной ситуации; ошибки при перевыражении системы смыслов; стилистические ошибки.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

9 сем, темы для подготовки к зачёту:

1. Содержание понятия "перевод", задачи перевода.
2. Становление современной теории перевода
3. Раннее английское переводоведение.
4. Английское переводоведение в XX веке.
5. Переводческие концепции Дж.Кэтфорда и П. Ньюмарка.
6. Переводоведение во Франции и Канаде.
7. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер.
8. Переводческие труды Ж. Делила.
9. Единицы перевода.

Практика: письменный перевод: справка с места работы или учёбы, свидетельство о рождении

10 сем, темы для подготовки к зачёту:

1. Модели перевода.
2. Лексико-грамматические проблемы перевода.
3. Стилистические трудности перевода.
4. Категории теории перевода.
5. Переводческая интерференция.
6. Переводческая асимметрия.
7. Теория межъязыковых преобразований.
8. Типы модуляций.
9. Операции с единичными понятиями.
10. Синтаксические трансформации. Деформации.
11. Типология переводческих ошибок.

Практика: письменный перевод отрывка из художественного произведения любимого русского автора

7.1. Основная литература:

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд.. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 544 с. - 45 экз.
2. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 464 с. - 100 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Соколова, Г.Г. Пособие по переводу с рус.яз на фр. - М.: Просвещение, 1982. - 160 с. - 20 экз.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер. - Москва: Экзамен, 2005. - 157 с. - 45 экз.
3. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с. - 5 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

dictionnaire larousse - www.larousse.fr/dictionnaires

dictionnaire lingvo - lingvopro.abbyyonline.com

dictionnaires francais - www.lexilogos.com

La Liberation - www.liberation.fr

traduction en ligne - www.translate.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 050303.65 "Иностранный язык" и специализации не предусмотрено .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. _____

"__" _____ 201__ г.